

Erinnerung an den Bund

1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

Und Mosche rief zu ganz Jisrael und sprach zu ihnen:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים

Hört Jisrael die Gebote und die Rechtsvorschriften

אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם

Die ich bin gebend euch, Gebote in eure Ohren heute

וְלִמְדַתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם:

Und ihr lernt sie und bewahrt sie, um sie zu tun

2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב:

JHWH, unser Elohe hat geschlossen mit uns einen Bund am Choreb

3 לֹא אֶת-אֲבוֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת

Nicht mit unseren Vätern hat JHWH geschlossen diesen Bund

כִּי אַתֵּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה הַיּוֹם כְּלָנוּ חַיִּים:

wirklich mit uns. Wir sind hier heute diesen Tag alle am Leben

4 פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Angesicht mit Angesicht hat geredet JHWH mit euch

am Berg aus der Mitte des Feuers

5 אֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא

Ich bin stehend zwischen JHWH und zwischen euch in dieser Zeit

לְהַגִּיד לָכֶם אֶת-דְּבַר יְהוָה

um mitzuteilen euch das Gebot JHWHs

כִּי יִרְאוּתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהָר לֵאמֹר:

denn ihr fürchtetet euch vor Angesicht des Feuers,

und nicht seid ihr hinaufgestiegen auf den Berg

Die 10 Gebote

JHWH allein

6 אָנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
Ich bin JHWH, dein Elohe, der dich herausgeführt hat, weg vom Land Mizraim,
weg vom Sklavenhaus

7 לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי:
Nicht wird sein für dich ein anderer Elohim neben meinem Angesicht

8 לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל-תְּמוּנָה
Nicht wirst du tun für dich ein Götzenbild, ein jedes Götzenbild,
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמֶּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת
das im Himmel oben, und das auf der Erde unten
וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
und das im Wasser unterhalb der Erde

9 לֹא-תִשְׁתַּחֲוּהוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם
Nicht werdet ihr euch niederwerfen vor ihnen und nicht sollt ihr dienen,
כִּי אָנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא
denn ich bin JHWH, dein Elohe, ein eifersüchtiger El
פֹּקֵד עוֹן אָבוֹת עַל-בְּנֵי וְעַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשֹׁנָאִי:
heimsuchend die Sünde der Väter bei den Kindern
gegen die Kinder der dritten Generation und gegen die vierte Generation,
in bezug auf die mich hassenden

10 וְעָשָׂה חֶסֶד לְאַלְפִים
Und bereitend Güte den Tausenden
לְאַהֲבֵי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי:
die mich liebend und bewahrend meine Anordnungen

11 לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא
Nicht wirst du tragen den Namen JHWHs,
deines Elohes in bezug auf das Nichtigte
כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹא:
Denn JHWH wird nicht davonkommen lassen,
der tragen wird seinen Namen in bezug auf das Nichtigte

Der Schabbat

12 שְׁמֹר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁוֹ

bewahre den Tag des Schabbats, um ihn zu heiligen

כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Wie dir angeordnet hat JHWH, dein Elohe

13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתֶךָ:

6 Tage sollst du arbeiten und sollst du tun alle deine Werke

14 וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֶאכֶת

Und am 7. Tag, ein Schabbat für JHWH, nicht sollst du tun jedes Geschäft

אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֵמֹתֶיךָ וְגֵרְךָ

Du, und dein Sohn und deine Tochter, dein Sklave und deine Sklavin,

dein Rind und dein ganzes Vieh und dein Gast,

אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ כַּמּוֹד:

der in deinen Toren ist, damit ruhen wird dein Sklave und deine Sklavin wie du

15 וְזָכַרְתָּ כִּי־עַבְד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם

Und du sollst eingedenk sein lassen, daß ein Sklave du gewesen bist im Land Mizraim

und JHWH, dein Elohe dich herausgeführt von dort

בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה

durch eine starke Hand und ausgestrecktem Arm

עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת:

darum ordnet JHWH, dein Elohim dir an, zu den Tag des Schabbats

In der Gemeinschaft

16 כִּבֹּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 Erweise die Ehre deinem Vater und deiner Mutter,
 wie JHWH, dein Elohe dir angeordnet hat
 לְמַעַן יֵאָרִיכֶן יָמֶיךָ וְלִמְעַן יֵיטֵב לָךְ עַל הָאָדָמָה
 Damit lang sein werden deine Zeit und
 damit es gut ergeht dir auf dem Land
 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:
 das JHWH, dein Elohe gebend dir

17 לֹא תִרְצַח:
 Nicht sollst du töten

18 וְלֹא תִנָּאֵף:
 Nicht sollst du die Ehe brechen

19 וְלֹא תִגְנוֹב:
 Nicht sollst du stehlen

20 וְלֹא־תִעֲנֶה בְרֵעֶךָ עַד שְׂוֵא:
 Nicht sollst du aussagen bei deinem Mitmenschen
 ein Zeugnis der Lüge

21 וְלֹא תַחְמֹד אִשְׁתִּי בְרֵעֶךָ ׀
 Nicht sollst du begehren die Frau deines Mitmenschen
 וְלֹא תַחְמֹד בַּיִת בְּרֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ
 und nicht sollst begehren das Haus deines Mitmenschen,
 sein Feld, seinen Sklaven und seine Sklavin
 שׁוֹרֹו וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:
 sein Rind, seinen Esel, und alles
 was deinem Mitmenschen gehört

Mosche als Mittler zwischen JHWH und dem Volk

22 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם

Dies sind die Worte die JHWH geredet hat
zu eurer ganzen Versammlung

בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַעֲנַן וְהַעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסַף

Am Berg aus der Mitte des Feuers, der Wolke, der Finsternis,
eine große Stimme, und nicht hat er hinzugefügt
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לְחֵת אֲבָנִים וַיִּתֶּנֶם אֵלָי:

Und schrieb sie auf zwei Steintafeln und gab hin sie zu mir

23 וַיְהִי כַשְׁמַעְכֶּם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהַהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ

Und es geschah, wie ihr gehört habt die Stimme aus der Mitte der Finsternis
und der Berg brennend im Feuer

וַתִּקְרְבוּן אֵלָי כָּל־רֹאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:

Und nähergekommen zu mir alle Oberhäupter,
eure Richter und eure Ältesten

24 וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ

Und ihr sprach: *Siehe, JHWH, unser Elohe hat uns sehen lassen
seine Herrlichkeit, seiner großen*

וְאֶת־קוֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ

*Und seine Stimme haben wir gehört aus der Mitte des Feuers,
heute diese haben wir gesehen*

כִּי־יִדְבַר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַחַי:

Daß reden wird Elohim mit den Menschen und am Leben bleibt

25 וְעַתָּה לָמָּה נִמּוֹת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת

Und jetzt, warum sollen wir sterben?

Weil verzehren wird uns dieses große Feuer

אִם־יִסְפָּיִם אֲנַחְנוּ לְשָׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וּמָתָנוּ:

*Wenn wir noch fortfahren, zu hören die Stimme JHWHs,
unseres Elohims, werden wir sterben*

26 כִּי מִי כָּל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים

*Denn wer von allem Fleisches, der gehört hat die Stimme Elohims,
des lebendigen*

מִדְּבַר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֵנוּ וַיַּחֲי:

*bleibt am Leben redend aus der Mitte des Feuers
wie wir und bleibe am Leben*

27 קָרַב אֶתְּהָ וּשְׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
Nähere du dich und höre alles, was sagen wird JHWH, unser Elohe
 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ
Und du sollst reden zu uns, alles, was JHWH,
unser Elohe sagen wird zu dir
 וּשְׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ:
Und wir hören zu und wir tun

28 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי
Und JHWH hat gehört die Stimme eurer Worte, durch euer Reden zu mir
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה
Und JHWH sprach zu mir:
Ich habe gehört die Stimme der Worte dieses Volkes,
 אֲשֶׁר דְּבָרוּ אֵלַי הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דְּבָרוּ:
was sie geredet haben zu dir, sie haben gut gehandelt alles,
was sie geredet haben

29 מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבַבְכֶם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וּלְשָׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
Wer wird geben ihnen dieses Herz ihnen,
zu fürchten mich und zu bewahren alle meine Anordnungen
 כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם:
Alle Zeit, damit es gut ergehen wird ihnen und ihren Kindern für alle Zeit

30 לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֹהֲלֵיכֶם:
Geh, sage zu ihnen: Kehrt euch um, zu euren Zelten

31 וְאַתָּה פֹּה עֹמֵד עִמָּדִי וְאַדְבַּרְהָ אֵלַיךָ
Und du bist hier bleibend mit mir, ich will sagen hin zu dir
 אֶת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר תִּלְמַד
die ganze Anordnung und die Gebote und Rechtsvorschriften,
die du ihnen einüben sollst
 וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:
und sie tun im Land, das ich bin gebend ihnen zu ihrem Besitz

32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
Und sie bewahren und tun wie JHWH angeordnet hat, euer Elohim euch
 לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל:
Nicht sollt ihr weichen rechts oder links

33 בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלְכוּ

Auf dem ganzen Weg, den JHWH, euer Elohe,
angeordnet hat euch, sollt ihr gehen

לְמַעַן תִּחְיֶינָה וְיֵטִיב לָכֶם וְהָאֵרְבֶּתֶם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן:

damit ihr am Leben bleibt und es euch gut ergeht,
und lange Zeit im Land, das ihr in Besitz nehmen sollt